

ACORD

PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL PROTECȚIEI MARTORILOR

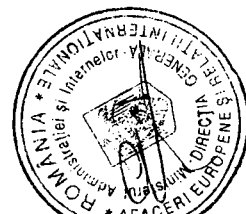
Părțile Contractante ale prezentului Acord,

- AMINTIND cooperarea între ministerele competente din Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Croația, Republica Cehă, Ungaria, Republica Polonă, România, Republica Slovacă și Republica Slovenia în cadrul Forumului Salzburg,
- DORIND să dezvolte și să îmbunătățească cooperarea lor în domeniul protecției martorilor;
- ȚINÂND CONT DE modelele de bună practică dezvoltate de Europol în domeniul protecției martorilor;
- RECUNOSCÂND acordurile bilaterale și multilaterale privind cooperarea polițienească încheiate între Părțile Contractante;
- ȚINÂND CONT DE legislația națională a Părților Contractante și legislația Uniunii Europene, inclusiv reglementările privind protecția datelor cu caracter personal;
- LUÂND ÎN CONSIDERARE Convenția Națiunilor Unite împotriva Criminalității Organizate Transnaționale din 2000, UNTOC;
- AMINTIND Convenția Națiunilor Unite împotriva Corupției din 2003, UNCAC;
- AVÂND ÎN VEDERE instrumentele relevante ale Consiliului Europei;
- ȚINÂND CONT DE libera circulație a persoanelor în Uniunea Europeană și de provocările astfel conexe domeniului protecției martorilor

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Scopul prezentului Acord este de a dezvolta și îmbunătăți cooperarea legată de protecția martorilor între Părțile Contractante.



Articolul 2

(1) Punctele naționale de contact ale Părților Contractante la care se face referire în articolul 10 vor coopera în mod direct în domeniul protecției martorilor în baza unei solicitări scrise. Competența punctelor naționale de contact va fi guvernată de legislația națională.

(2) Cooperarea va include, în mod special, relocarea și protecția persoanelor, schimbul de informații, sprijin administrativ, tehnic și logistic și pregătirea personalului unităților de protecție a martorilor.

(3) Persoana protejată ce urmează să fie relocalată trebuie să fi fost inclusă în programul național de protecție al Părții Contractante solicitante sau, în caz de nevoie urgentă, trebuie să existe probabilitatea ca această persoană să fie inclusă în programul național de protecție al Părții Contractante solicitante, dacă acest lucru este prevăzut de legislația națională a Părții Contractante solicitate. Când se iau măsuri de sprijin în legătură cu protejarea acestor persoane, se va aplica legislația națională a Părții Contractante solicitate. Persoana ce urmează să fie protejată va rămâne în programul național de protecție al Părții Contractante solicitante.

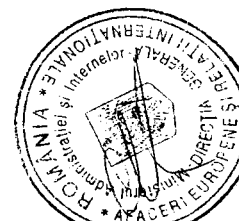
(4) Partea Contractantă solicitantă va furniza Părții Contractante solicitate toate informațiile necesare care sunt relevante pentru această Parte Contractantă în luarea unei decizii.

(5) Includerea unei persoane aflate în pericol în programul național de protecție al Părții Contractante solicitante se află în întregime în competența acestei Părți Contractante. Partea Contractantă solicitată nu va reevalua motivele includerii.

(6) Din motive întemeiate și după ce a notificat în mod corespunzător Partea Contractantă solicitantă, Partea Contractantă solicitată poate înceta acordarea măsurilor de sprijin. În acest caz, Partea Contractantă solicitantă va lua înapoi persoana în cauză.

Articolul 3

Condițiile stabilite de comun acord pentru relocarea, asistența și protecția persoanelor pentru fiecare caz în parte vor fi stabilite într-un document separat încheiat de către punctele naționale de contact menționate la articolul 10 ale Părților Contractante implicate în acest caz individual. Schimbările semnificative ale situației persoanei protejate ar trebui să se regăsească în amendamente sau într-un document nou separat.



Articolul 4

Personalul punctului național de contact al unei Părți Contractante care acționează în baza prezentului Acord pe teritoriul altei Părți Contractante se va supune instrucțiunilor date de către punctul național de contact al Părții Contractante gazdă.

Articolul 5

(1) Pentru portul armelor, muniției și echipamentului și pentru folosirea vehiculelor de către personalul punctului național de contact al unei Părți Contractante care acționează în baza prezentului Acord pe teritoriul altei Părți Contractante, se vor aplica prevederile articolului 19 din Decizia 2008/615/JAI a Consiliului din 23 iunie 2008 privind intensificarea cooperării transfrontaliere, în special în domeniul combaterii terorismului și a criminalității transfrontaliere, în mod corespunzător.

(2) Personalul punctului național de contact al unei Părți Contractante care acționează în baza prezentului Acord pe teritoriul altei Părți Contractante poate utiliza armamentul, muniția și echipamentul numai în caz de legitimă apărare sau pentru apărarea altora.

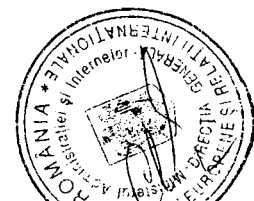
(3) Pentru asigurarea confidențialității măsurilor de protecție, se pot utiliza alte identități decât cele reale cu privire la personal și vehiculele folosite.

(4) Dacă în baza prezentului Acord și a unei aprobări prealabile, personalul unei Părți Contractante solicitante intenționează să acționeze pe teritoriul altei Părți Contractante, punctul național de contact al Părții Contractante solicitante va transmite în avans punctului național de contact al Părții Contractante solicitate următoarele informații:

- scopul acțiunii;
- datele de identificare ale personalului;
- armele, muniția și echipamentul personalului;
- vehiculele utilizate de către personal.

Articolul 6

În ceea ce privește protecția și asistența, regulile generale ale răspunderii civile, răspunderii penale și raporturile de muncă, se vor aplica prevederile articolelor 20-23 din Decizia 2008/615/JAI a Consiliului din 23 iunie 2008 privind intensificarea cooperării transfrontaliere, în special în domeniul combaterii terorismului și a criminalității transfrontaliere, în mod corespunzător.



Articolul 7

Cu privire la protecția datelor cu caracter personal furnizate de către Părțile Contractante în baza prezentului Acord, se vor aplica prevederile Deciziei-cadru 2008/977/JAI a Consiliului din 27 noiembrie 2008 privind protecția datelor cu caracter personal prelucrate în cadrul cooperării polițienești și judiciare în materie penală. Fiecare Parte Contractantă va asigura un nivel de protecție a datelor cu caracter personal în legislația sa națională, cel puțin egal celui care rezultă din Convenția Consiliului Europei pentru protecția persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal din 28 ianuarie 1981 și Protocolul său Adițional din 8 noiembrie 2001 și, în acest context, va fi obligat să respecte principiile Recomandării nr. R (87) 15 din 17 septembrie 1987 a Comitetului de Miniștri al Consiliului Europei către statele membre care reglementează utilizarea datelor cu caracter personal în domeniul polițienesc, inclusiv când datele nu sunt prelucrate automat.

Articolul 8

Părțile Contractante vor asigura deplina confidențialitate și protecția fizică a tuturor informațiilor furnizate de către Părțile Contractante în baza prezentului Acord, prin toate măsurile necesare, în conformitate cu legislațiile lor naționale. Informațiile clasificate vor fi schimbate exclusiv de către punctele naționale de contact ale Părților Contractante.

Articolul 9

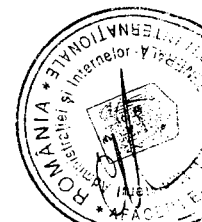
În cazuri individuale, în care o Parte Contractantă este de părere că soluționarea unei cereri în baza prezentului Acord poate afecta securitatea sa națională, ordinea publică, interesele statului sau legislația națională, acea Parte Contractantă poate refuza cooperarea în întregime sau parțial sau poate coopera în mod condiționat potrivit unor condiții precizate, respectând în același timp alte obligații care derivă din cooperarea internațională.

Articolul 10

În scopul cooperării în baza prezentului Acord, fiecare Parte Contractantă va desemna un punct național de contact în momentul depunerii instrumentului de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare în conformitate cu articolele 15 sau 16. Acest punct național de contact va fi unitatea care derulează programul național de protecție.

Articolul 11

(1) Partea Contractantă solicitantă va suporta costurile de trai sau alte măsuri solicitate de către această Parte Contractantă pentru persoanele protejate. Partea Contractantă solicitată va suporta costurile pentru personal și resursele materiale utilizate pentru protejarea acestor persoane.



(2) Fiecare Parte Contractantă va suporta toate celelalte costuri generate de către autoritățile sale în implementarea prezentului Acord.

(3) În cazuri speciale, punctele naționale de contact implicate pot conveni într-un document separat, potrivit articolului 3, asupra altor aranjamente privind suportarea costurilor.

Articolul 12

(1) Prevederile prezentului Acord se vor aplica între statele membre ale Uniunii Europene numai în măsura în care sunt compatibile cu legislația Uniunii Europene. Dacă Uniunea Europeană va introduce în viitor aranjamente care vor afecta scopul prezentului Acord, legislația Uniunii Europene va prevala asupra aplicării prevederilor relevante ale prezentului Acord.

(2) Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile ce derivă din orice acorduri bilaterale sau multilaterale existente între Părțile Contractante.

Articolul 13

La solicitarea oricărei Părți Contractante, un grup de lucru comun alcătuit din reprezentanți ai Părților Contractante va evalua implementarea prezentului Acord și va identifica orice nevoie pentru completări sau amendamente.

Articolul 14

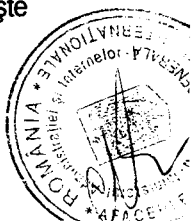
(1) Guvernul Republicii Slovenia va fi depozitarul prezentului Acord.

(2) Depozitarul va notifica prompt Părțile Contractante cu privire la ratificări, acceptări, aprobări, aderări și alte declarații referitoare la prezentul Acord.

(3) Depozitarul va transmite o copie certificată a prezentului Acord fiecărei părți semnatare și Secretariatului Organizației Națiunilor Unite pentru înregistrare și publicare, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Națiunilor Unite.

Articolul 15

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după depunerea celui de-al doilea instrument de ratificare, acceptare sau aprobare între două Părți Contractante care ratifică. În ceea ce privește



alte Părți Contractante, prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după depunerea instrumentului lor de ratificare, acceptare sau aprobare.

(2) Depozitarul va notifica toate Părțile Contractante cu privire la data intrării în vigoare.

Articolul 16

(1) Prezentul Acord va fi deschis spre aderare tuturor statelor membre ale Uniunii Europene și altor state care aplică acquis-ul Schengen. Depozitarul va transmite o copie certificată a Acordului fiecărui stat care aderă..

(2) Instrumentele de aderare vor fi depuse la depozitar.

(3) Prezentul Acord va intra în vigoare, pentru orice stat care aderă, în prima zi a celei de-a doua luni după depunerea instrumentului său de aderare.

Articolul 17

(1) Prezentul Acord va fi încheiat pentru o perioadă nedeterminată de timp.

(2) Fiecare Parte Contractantă se poate retrage din prezentul Acord în baza unei notificări scrise adresate depozitarului, pe cale diplomatică.

(3) Retragera va produce efecte în șase luni de la data la care notificarea a fost primită de către depozitar.

(4) Dacă punctul național de contact al Părții Contractante care se retrage a încheiat documente separate în conformitate cu articolul 3, aceste documente separate vor rămâne în vigoare până când punctele naționale de contact ale Părților Contractante implicate au încetat, de comun acord, cooperarea în baza acelui document separat, ținând cont pe deplin de siguranța persoanelor ce urmează a fi protejate în aceste cazuri particulare.

Adoptat la Știřin, la 24 mai 2012, într-un singur exemplar original în limba engleză.



PENTRU REPUBLICA AUSTRIA

PENTRU REPUBLICA BULGARIA

PENTRU REPUBLICA CROAȚIA

PENTRU REPUBLICA CEHĂ

PENTRU UNGARIA

PENTRU ROMÂNIA

PENTRU REPUBLICA SLOVACĂ

PENTRU REPUBLICA SLOVENIA



PENTRU REPUBLICA POLONĂ

Mátraháza, 11 octombrie 2012

Traducere oficială de la limba engleză



AGREEMENT

ON THE COOPERATION IN THE AREA OF WITNESS PROTECTION

The Contracting Parties to this Agreement,

- RECALLING the cooperation between the competent Ministries of the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia in the framework of the Salzburg Forum;
- DESIRING to develop and enhance their cooperation in witness protection;
- HAVING REGARD TO the best practice models developed by Europol in the area of witness protection;
- RECOGNIZING bilateral and multilateral agreements on police cooperation concluded between the Contracting Parties;
- HAVING REGARD TO the national legislation of the Contracting Parties and European Union law, including regulations on personal data protection;
- HAVING REGARD TO the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 2000, UNTOC;
- RECALLING the United Nations Convention against Corruption of 2003, UNCAC;
- HAVING REGARD TO the relevant Council of Europe instruments;
- BEARING IN MIND the free movement of persons in the European Union and the challenges thus related to the area of witness protection;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to develop and enhance cooperation related to witness protection between the Contracting Parties.



Article 2

(1) The national contact points of the Contracting Parties referred to in Article 10 shall directly cooperate in the area of witness protection upon written request. The competence of the national contact points shall be governed by the national legislation.

(2) The cooperation shall, in particular, include the relocation and protection of persons, exchange of information, administrative, technical and logistical support and training of the staff of witness protection units.

(3) The protected person to be relocated must have been placed under the national protection programme of the requesting Contracting Party or, in case of urgent need, it must be presumable that this person will be taken into the national protection programme of the requesting Contracting Party, if this is foreseen under the national legislation of the requested Contracting Party. When taking supportive measures in connection with the protection of these persons the national legislation of the requested Contracting Party shall apply accordingly. The person to be protected shall remain under the national protection programme of the requesting Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall provide the requested Contracting Party with all necessary information which is relevant to this Contracting Party to come to a decision.

(5) Enrolling an endangered person into the national protection programme of the requesting Contracting Party shall be fully in competence of this Contracting Party. The requested Contracting Party shall not re-evaluate the reasons for the enrolment.

(6) For serious reasons and after having duly notified the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party may cease the supportive measures. In this case, the requesting Contracting Party shall retake the person concerned.

Article 3

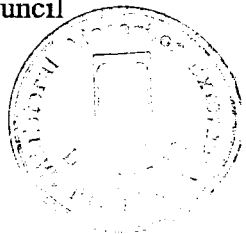
The mutually agreed conditions for the relocation, assistance and protection of persons in each individual case shall be set forth in a separate document concluded by the national contact points referred to in Article 10 of the Contracting Parties involved in this individual case. Significant changes in the situation of the protected person should be reflected in amendments or in a new separate document.

Article 4

Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party shall be subject to the instructions given by the national contact point of the host Contracting Party.

Article 5

(1) For the carrying of arms, ammunition and equipment and the use of vehicles by officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party, the provisions of Article 19 of the Council



Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

(2) Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party may use their arms, ammunition and equipment only in legitimate self-defence or in the defence of others.

(3) In order to ensure the confidentiality of the protective measures officers may conceal their original identities and the vehicles used.

(4) If under this Agreement and upon prior approval officers from a requesting Contracting Party intend to act within the territory of another Contracting Party, the national contact point of the requesting Contracting Party shall provide the national contact point of the requested Contracting Party in advance with the following information:

- purpose of the action,
- identification of the officers,
- arms, ammunition and equipment carried by the officers,
- vehicles used by the officers.

Article 6

Regarding protection and assistance, general rules of civil liability, criminal liability, and employment relations, the provisions of Articles 20 to 23 of the Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

Article 7

Regarding the protection of personal data supplied by the Contracting Parties under this Agreement, the provisions of the Council Framework Decision 2008/977/JHA of 27 November 2008 on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters shall apply. Each Contracting Party shall guarantee a level of protection of personal data in its national legislation at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and its Additional Protocol of 8 November 2001 and in doing so, shall be bound by the principles of Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the use of personal data in the police sector, also where data are not processed automatically.

Article 8

The Contracting Parties shall ensure the full confidentiality and physical protection of all information supplied by the Contracting Parties under this Agreement, by all necessary measures in accordance with their national legislation. Classified information shall be exchanged exclusively by the national contact points of the Contracting Parties.



Article 9

In individual cases, where a Contracting Party is of the opinion that the granting of a request under this Agreement may adversely affect its national security, public order, state's interests or national legislation, such Contracting Party may refuse cooperation in whole or in part or make its cooperation conditional upon specified terms while complying with other international cooperation obligations.

Article 10

For the purposes of the cooperation under this Agreement, each Contracting Party shall designate a national contact point when depositing the instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 15 or 16. This national contact point shall be the unit running the national protection programme.

Article 11

(1) The requesting Contracting Party shall bear the costs of living or other measures requested by this Contracting Party for the protected persons. The requested Contracting Party shall bear the expenses for personnel and material resources for the protection of these persons.

(2) Each Contracting Party shall bear all other costs incurred by its authorities in implementing this Agreement.

(3) In special cases, the national contact points concerned may agree in a separate document in accordance with Article 3 on different arrangement as regards the bearing of costs.

Article 12

(1) The provisions of this Agreement shall apply between Member States of the European Union only in so far as they are compatible with European Union law. Should the European Union in future introduce arrangements affecting the scope of this Agreement, European Union law shall take precedence in applying the relevant provisions of this Agreement.

(2) This Agreement shall not affect rights and obligations under any existing bilateral or multilateral agreements between the Contracting Parties.

Article 13

Upon request of either Contracting Party, a joint working group made up of representatives of the Contracting Parties shall evaluate the implementation of this Agreement and shall identify any need for supplements or amendments.



Article 14

- (1) The Government of the Republic of Slovenia shall act as Depositary of this Agreement.
- (2) The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties of ratifications, acceptances, approvals, accessions and other statements concerning this Agreement.
- (3) The Depositary shall transmit a certified copy of this Agreement to each signatory party and to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 15

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval between the two ratifying Contracting Parties. Concerning other Contracting Parties this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval.
- (2) The Depositary shall notify all Contracting Parties of the date of entry into force.

Article 16

- (1) This Agreement shall be open for accession to all Member States of the European Union and other States applying the Schengen acquis. The Depositary shall transmit a certified copy of the Agreement to each acceding State.
- (2) Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.
- (3) This Agreement shall enter into force for any acceding State on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.

Article 17

- (1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.
- (2) Each Contracting Party may withdraw from this Agreement by diplomatic channels with a written notification to the Depositary.
- (3) The withdrawal shall take effect six months from the date on which the notification was received by the Depositary.
- (4) If the national contact point of the withdrawing Contracting Party has concluded separate documents in accordance with Article 3, these separate documents shall remain effective until the national contact points of the Contracting Parties concerned, have in mutual consent terminated the cooperation under the respective separate document, taking fully into account the safety of the persons to be protected in these particular cases.

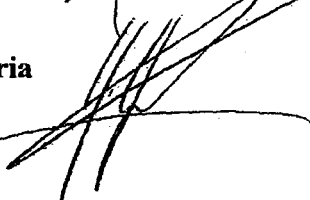


Done at Štířín, on 24 May 2012, in a single original in the English language.

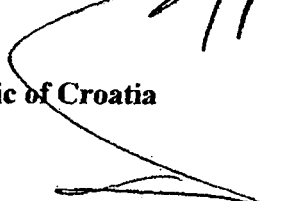
For the Republic of Austria



For the Republic of Bulgaria



For the Republic of Croatia



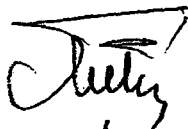
For the Czech Republic



For Hungary



For Romania



For the Slovak Republic

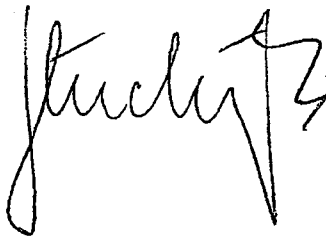


For the Republic of Slovenia

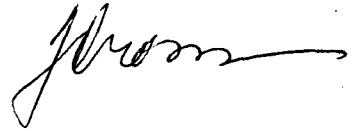


For the Republic of Poland

Mátraháza, 11 October 2012



ALINA GROSZAKI,
DIRECTOR ADIT



I hereby certify that this is a true copy of Agreement on the Cooperation in the Area of Witness Protection, done at Štiřin on 24 May 2012, the original of which is deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia.

Ljubljana, 19 October 2012



Mihael Zupančič
Head of International Law Department

